



Folklore Argentino



Escuela Nacional N° 79

Estación Caasares "F.e.c.a."

Año 1927





# Escuela Nacional N.º 79

- Ley 4874 -

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: - Casares

Nombre del maestro: - Aludrea Flores de Pereyra

Persona que la narró: - Manuel Pereyra

Edad de esta persona: - 76 años

¿Saben si la conocen otras personas?: - Si

Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro M. Albregui

Ecos del pasado

(1.º A. - a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales ó naturaleza inanimada

Ejemplos: -

“La aparición de un cometa en el firmamento; anunciaba para los pueblos epidemias; hambre, peste; mortandad ó guerras.”

“Cuando la tormenta viene con piedras; se hace en el suelo una cruz de sal,

para ahuyentarla.

« La aparición del arco iris, es un exponente de alianza entre el cielo y la tierra; desde ese momento la gente reviste alegría y satisfacción por que comprenden que están bien, de acuerdo con Dios.

Si en una noche serena, se contempla el cielo cubierto de brillantes estrellas; dicen que al día siguiente, va a haber mucha comida.



b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Ejemplos:

El paraiso es un árbol detestable y jamás se lo tiene en la casa (según creencias antiguas) trae la desunión de la familia; es decir que bajo cualquier pretexto los miembros se retiran a vivir lejos, separados unos de otros.

Si llegara a enflorecer la higuera, sería un signo inequívoco de fin del mundo o Juicio final.

La "madre-selva" es planta ruinosa.

Si la planta de granado diera fruta en abundancia; anunciaría para los dueños alguna desgracia.

Dicen que no conviene subir en la planta de quebracho, en época de brote; porque sale (páaj) granos que salen en el cuerpo y que dan mucha comezon. Para curarse es necesario llevarle de regalo al mismo quebracho; una (tortilla) torta hecha de afrecho. Presentándose muy de mañana, y antes de tomar desayuno decirle: Sírvase señor quebracho,

Yo qui le traigo un chipaco.



A, c) Supersticiones relativas a animales.

Ejemplos:

Si un buey estornuda o sacude la uña; dicen que lloverá muy pronto; y se preparan para sembrar.

Cuando la gallina vieja, o tambien puede ser el gallo, pone un huevo chico en forma de paloma, pero sin gema; dicen que es basilisco; el que se empolla en veinticuatro horas, resultando ser un insecto invisible de mal agüero en el hogar. Dicen que se quarece en el techo de la casa, si está es vieja o en los byos de los pozos. Si está entre los techos; la familia que habita esa casa se estingue en poco tiempo. Creen que la mirada de ese insecto debilita; seca a las personas.

Si la mula llegase a tener cria, sería el fin del mundo, o juicio final.

La cria de palomas, o conejos en la casa, es ruina para la familia

Cuando las cacarean de noche las gallinas es porque tienen miedo (tápia) mal agüero; algún miembro de la familia anda por morir.

Para evitar el contagio de la viruela, en época de epidemia; la gente de la campaña acostumbra hacer domar un chivo y ponerse en forma de desinfectante una bolsita de las barbas del mismo animal. En último caso dar á beber el agua en que haya hervido la misma barba, haciendo las veces de vacuna.

Si llegada la oración; canta un solo gallo; dicen que esa noche nacerá un niño.

Cuando la mula, ó caballo tienen miedo; dicen (Tapia) que el dueño morirá pronto.

Cuando el (quetubi) gente-roo; canta cerca de la casa; signo de que llegarán visitas.

Si el caballo se estira; es que viajará lejos.

Las mariposas en la casa, anuncian muerte de alguno de la familia y por consiguiente, luto.



## N.º A-h) Brujería:

Ejemplos: -

Antiguamente se creía en la existencia de la Salamanca (Escuela de forajidos) a donde concurrían a aprender un oficio como domar potros; o algún juego como la taba, naipes; otros para ser bombes de fuerza, diestros en el manejo del cuchillo ó látigo; y otros por último, para hacer daño al prójimo ya sea enfermándolo ó dándole algún suprimiento.

Se dice que en el punto a donde existía esa Salamanca se dejaba sentir el ruido del bombo, golpes de mano como si aplaudiesen, y en fin, un bullicio propio de una algazara. Quienes podían ingresar eran personas de mucho coraje y que para hacerlo tenían primero que despojarse completamente de la ropa; al introducirse (en un hoyo) se encontraban en <sup>la</sup> puerta de entrada con una gran imagen de la Virgen a la que había que salvar y seguir paso á delante saliendo después al encuentro, un vitorón de muchos metros de largo que se envolvía en el cuerpo del visitante á manera de caricia. Si en este trance resistía, triunfaba, llegando hasta el



círculo del baile a donde se sentaba sobre el mis-  
mo vitorón (sirviendo de banco) y si no; sin darse  
cuenta se hallaba de nuevo fuera de todo.



B.a) Ceremonias con que solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.

Ejemplos: -

**Nacimientos:** En esta región aún se solemniza la muerte de un niño, con una fiesta (baile) en la que los primeros bailarines tienen que ser los padrinos del muerto. Si acaso son muy pobres los padres y carecen de recursos para celebrar (porque allí hay que beber hasta embriagarse) tienen pena, porque creen que el alma de sus hijos anda sin poder subir al cielo (ese baile es la herencia de los padres al hijo muerto).

**Casamientos:** Antiguamente los casamientos se celebraban con una boda en la que los principales manjares eran "locro de anchuelo" (comida preparada de trigo molido) y "zanco de bagre" (preparado de bagre hervido con harina de maíz tostado). Para servirse tendían en el suelo un "chuse" (colcha tejida de hilo de lana) la que rodeaban todos los invitados sentados en el suelo.



Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: B

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: - Casares

Nombre del maestro: - Aurea Flores de Pereyra

Persona que la narró: - Santos Castaño

Edad de esta persona: - 60 años

Saben si la conocen otras personas: - Si

Sección Escolar a cargo del Visitador

Señor Pedro A. Abregú

- Ecos del pasado -

2º B b) Leyendas.

Ejemplos: -

El crespín, (muda loca) (chidquín), es un pájaro que canta todos los años en la primavera. Dicen que fue en un principio una Señora que mientras bailaba le dieron la noticia que su esposo acababa de morir (repentinamente) contestando ella muy tranquila "Qué siga el baile, hay tiempo para llorar". Se cree que dicha mujer llora todos los años, llamando

a su esposo que se llamaba Brespin.

El cacuy; pájaro de tamaño mediano que vive siempre en la cima de los árboles; su grito es parecido al llanto de un niño. Cuentan que en su origen fue un niño; Dos hermanos (varón y niña) salieron al campo a recoger futas silvestres; caminaron tanto que, cuando acordaron volver a la casa estaban completamente extraviados. Determinaron subir a un árbol muy alto para divisar la casa o el camino; y como el niño no pudiese hacerlo, propuso a su hermanita ayudándola él desde abajo. Así fue y la niña trepó, sin conseguir su intento. Desesperado el chico, cuando llegar la noche prorumpió en gritos llorando por el monte. La niña desde lo alto, sin poder dejar de llorar también llamando: (¡turai!, ¡turai!, ¡turai!) ¡hermano! ¡hermano! ¡hermano!

Se cree que la niña con el transcurso del tiempo se transformó en cacuy.

(op. P. M.)



Ley 1874

Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: - B.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: - Casares

Nombre del maestro: - Andrea Flores de Pereyra

Persona que la narró: - Cristóbal Herrera

Edad de esta persona: - 55 años

¿Saben si la conocen otras personas?: Si

Dirección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro H. Abregú

- Leos del pasado -

3.º Bc) Fábula anecdótica.

Aflicción de una madre, al contemplar triste  
a su hija única:

Madre: ¡Majtaj chinita voluntaria ruas purinqui;

¡oucos pachu purinqui?

Hija: ¡Mama mamá.

Madre: - ¡Tarsanquichu?

Hija: - Mama mamá

- ¡Bestiduta chí munánqui?

Hija: - Māna mānāy.

Madre: - ¡Botiuta chí munānqui?

Hija: - Māna mānāy.

Madre: - ¡O casaracunanquichu?

Hija: - Yāca mānāy; asichionqui y mincha  
cama, kaj riu.

### Traducción

Madre: - ¡Hija! ¿porqué andas de mala voluntad?  
estás enferma?

Hija: - No mamá

Madre: - ¿Tienes hambre?

Hija: - No mamá

Madre: - ¿Quieres que te compre un vestido?

Hija: - No mamá

Madre: - ¿Quieres botines?

Hija: - No mamá

Madre: - O andas queriendo casarte

Hija: - ¡¡¡ Hay mamá!!! me ha hecho reír; -  
y pasado mañana voy á ir.



Ley 4844.  
Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: A

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: - Casares

Nombre del maestro: - Andrea Flores de Pereyra

Persona que la narró: - Manuel Diar

Edad de esta persona: - 46 años

Saben si la conocen otros: - Sí

Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro M. Abregú

- Cosas del pasado -

3 A. a) Romanzas, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que cuenten escenas, episodios, luchas, costumbres etc.

"Poesías de los aborígenes"

Sacha, Sacha tá purini,

Buscando yerba de olvido;

¿Himajtaj mana purisaj?

A mi negra la he perdido.

Cacuy, himaina chá purisaj;  
Por el monte silencioso;  
Triste es andar sin reposo  
Nainuicamau yuyasus.  
Te remito este papel  
Sustu manta chucuscuspa;  
Para decirte por él  
Munasuspa puriscaita.

"Traducción"

Ando por el monte,  
Buscando yerba de olvido;  
¿Porqué no voy a andar?  
Si a mi negra la he perdido.  
Andaré como el cacuy,  
Por el monte silencioso;  
Triste; sin reposo,  
Hasta morir.  
Te mando este papel  
De miedo titubando  
Para decirte por él  
Que te ando queriendo.





Ley 4874  
Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: - B.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: - Casares

Nombre del maestro: - Andrea Flores de Pereyra

Persona que la narra: - Serapio Dian

Edad de esa persona - 48 años

Saben si la conocen otras personas: - Sí

Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro H. Abregú

Ecos del pasado -

3º B) Danzas populares con ó sin acompañamien-  
to de canto.

"Chacarera"

Acuichis viditai, potrero ucumau

Tacota sirapuscaiqui;

Polleritaiqui lliquicuptiu

Nocalla sirapuscaiqui.

"Traducción"

Vamos, amada al potrero

Al cortar algarroba ;  
Si tu vestido se rompe,  
Lo mismo te lo coso.

                      
                      
" Gato "

1.º Chinita mata y peliza,  
Tranan sajgra casca ;  
Himau eucargue matasca,  
Seucan rumi pampatuy chaquir.

2.º

¡ Himapaj niarauqui  
Campallami capuscaiqui?;  
Sujta. sujta. munaspami  
Houcoita nanachiauqui

" Traducción "

1.º Chinita mata y peliza,  
De mala figura ;  
Cabeza como un atado,  
Nariz como pata de tortuga

2.º

¡ Para qué me dijiste ;  
Que de ti nomas he de ser?;



Cuando quieres, a uno y otro,  
Me haces doler el corazón.

"Gato"

La mujer que quiere a un viejo  
Que será su pensamiento,  
Haga de cuenta que abraza  
Un quebracho cascariunto

"Gato"

Cha niña danzayka  
Lorsto mauta  
? Inaimanta rejsinqui ?  
Kwillim mauta

"Traducción"

Isa niña que baila,  
Es de Lorsto;  
? De que la conoces ?  
Del anillo.